



## Projet pour le n° 23 - Année 2027

### **Quand les mots s'habillent : approches linguistiques et culturelles du lexique vestimentaire**

Coordonné par Maria Teresa Zanola (Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano)  
et Maria Margherita Mattioda (Università di Torino)

La mode a été étudiée selon une approche humaniste, en fonction de périodes historiques (Levi Pisetsky, 1964 ; Bailleux, Remaury et al. 1995 ; Boucher 2008 [1965]), elle a été analysée dans les formes vestimentaires à travers le temps, pour la vie privée, institutionnelle et professionnelle. La mode a fait l'objet d'études littéraires (cf. Modenesi *et al.* 2015), d'approches psychologiques et sociologiques (cf. Godart, 2010), d'analyses d'aspects sémiotiques et psychosociologiques spécifiques (Simmel, 1895 ; Barthes, 1967). Elle a été également étudiée comme symbole de l'identité d'une société ou pour l'influence de la société occidentale européenne au cours des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles ; enfin, la mode a été analysée comme histoire des silhouettes, des comportements, des objets et des créations artistiques. Il existe une vaste production scientifique relative à la mode et à ses marques dans les stratégies de marketing et de publicité pour les réseaux de distribution national et international.

Il s'agit d'un secteur polyvalent, interdisciplinaire et transdisciplinaire, qui se présente dans toute sa complexité réticulaire et nécessite toujours l'identification de l'axe temporel et socioculturel de référence afin de pouvoir avancer dans la description et l'analyse des études de cas. La première étape dans l'étude de la mode consiste donc à définir précisément l'espace géographique et chronologique que l'on entend considérer, autour duquel regrouper l'ensemble des sources pouvant fournir la documentation linguistique, visuelle et encyclopédique nécessaire à l'exploration de ce système, très riche aussi de sous-domaines (ex. la mode masculine, la mode enfantine, la mode sportive, etc.).

La complexité de ce domaine reflète celle du système de ses sources : le projet de recherche FLATIF<sup>1</sup> propose une contribution incontournable de reconnaissance et d'orientation, en s'appuyant sur la richesse des sources recensées – manuels, traités, revues de mode, catalogues, dictionnaires, encyclopédies spécialisées : autant de ressources linguistiques, encyclopédiques et visuelles, auxquelles s'ajoutent les supports audiovisuels et médiatiques (D'Achille, Zanola dir. 2025). D'ailleurs, la recherche

<sup>1</sup> <https://centridiricerca.unicatt.it/otpl-progetti-prin-2020-flatif>

linguistique dans une perspective diachronique permet la reconstruction de la définition conceptuelle et linguistico-terminologique, afin de permettre un accès aussi complet que possible aux informations relatives à cet univers linguistique, culturel et sémiotique si riche (Zanola, 2014, 2015a, 2015b, 2020a, 2020b, 2021 ; Grimaldi, 2025, Calvi, 2023, Calvi, Dankova, 2025).

La mode est un langage. Ses objets — vêtements, accessoires, tissus, ornements — s’accompagnent toujours de mots qui les désignent, les décrivent, les classent et les valorisent. Le lexique vestimentaire est ainsi un lieu de rencontre privilégié entre langue, culture et société : il reflète des pratiques et savoir-faire, révèle des imaginaires et témoigne des circulations entre langues et cultures (Concilio, 2025 ; Bullich, 2025). La complexité du domaine oblige à tenir compte de coordonnées précises, en plus de l’ensemble des sources éligibles pour l’identification définitoire et conceptuelle du lexique de la mode, que nous résumons en quatre points (Zanola, 2025) :

- a) le terme et la périodisation chronologique considérée : le terme et sa définition sont liés à la période de sa présence et de sa diffusion, qui peut donner lieu à des évolutions de sens, à ramener donc à une scalabilité chronologique à établir ;
- b) un ensemble de sources nécessaires, au sein duquel aucune ne domine, mais où chacune joue un rôle indispensable dans la collecte exhaustive des données utiles (Bouverot, 1999) ;
- c) la perspective plurilingue et pluriculturelle : l’évaluation relative au terme et à ses équivalents dans d’autres langues, dans un contexte marqué par l’évolution rapide des technologies et l’émergence de l’IA (Mattioda, 2024) ;
- d) le type de destinataire/utilisateur de ce lexique : de la production à la distribution, le même noyau conceptuel s’exprime en des termes différents, et la variation peut s’étendre si le terme est utilisé par des experts du secteur ou se diffuse auprès du grand public (Zanola, 2016, 2018a, 2020a ; Mattioda, Vittoz, 2016 ; Mattioda, Civico. 2025).

Ce numéro de *Synergies Italie* se propose d’explorer le lexique de la mode dans ses dimensions linguistiques et terminologiques, discursives et culturelles. Les contributions, qui porteront sur le français ou l’italien ou bien sur les deux langues en perspective comparative ou contrastive, devront reposer principalement sur des sources inédites (archives, collections, corpus jusque-là inexplorés, ego-documents) et approfondir les questions suivantes :

- l’étude historique du lexique de la mode et de ses évolutions ;
- les emprunts, les calques, les allers et retours et la circulation des mots de la mode entre langues ;
- les métaphores et images liées au vêtement dans les discours ;
- la terminologie professionnelle et de la commercialisation ;

- les usages sociaux et culturels du vocabulaire de la mode ;
- la traduction et la médiation linguistique du lexique vestimentaire ;
- la dimension sémiotique et discursive des mots de la mode dans les médias, la publicité, les blogs ou les réseaux sociaux.

## Références

Bailleux, N., Remaury, B. 1995. *Modes et vêtements*. Paris : Gallimard.

Barthes, R. 1967. *Système de la mode*. Paris : Seuil.

Boucher, F. 2008 [1965]. *Histoire du costume en Occident de l'antiquité à nos jours*. Paris : Flammarion.

Bouverot, D. 1999. Le vocabulaire de la mode. In : Antoine, G., Martin, R. 1999. (dir.), *Histoire de la langue française 1880-1914*. Paris : CNRS, p. 193-206. :

Bullich, V. 2025. « Des « machines à faire la mode » ? Dispositifs d'intelligence artificielle générative et récits de création en mode ». *Interfaces numériques*, 14(1). <https://doi.org/10.25965/interfaces-numeriques.5521>

Calvi, S. 2023. « La fraise : histoire d'un accessoire et de sa terminologie ». *Philologica Jassyensia*, n° 38/2, p. 141-151.

Calvi, S., Dankova, K. 2025. Comunicare il tessuto al XXe XXI secolo : il caso di velours. In: D'Achille, P., Zanola, M. T. (dir.), *La moda francese e italiana (1880-1980). Fonti, strumenti e metodi*. Firenze : Cesati Editore, p. 113-137.

Concilio, C. 2025. « From Art Nouveau to Green Design : Fashion, Décor, Fashion Writing ». *ZoneModa Journal*, 15 (1), iii-ix. <https://doi.org/10.6092/issn.2611-0563/22110>

D'Achille, P., Zanola, M. T. (dir.) 2025. *La moda francese e italiana (1880-1980). Fonti, strumenti e metodi*. Firenze : Cesati Editore.

Godart, F. 2010. *Sociologie de la mode*. Paris : La Découverte.

Grimaldi, C. 2025. Scrivere di moda. Per una ricostruzione storica delle riviste francesi (XVIII-XX secolo). In : D'Achille, P., Zanola, M. T. (dir.), *La moda francese e italiana (1880-1980). Fonti, strumenti e metodi*. Firenze : Cesati Editore, p. 49-64.

Levi Pisetsky, R. 1964. *Storia del costume in Italia*. Milano: Treccani.

Mattioda, M.M. 2024. La terminologie de la mode durable : quels défis pour la traduction des anglicismes Fast Fashion et Slow Fashion ? In : Rossi Micaela (éds.), *Néologie, terminologie et variation - Neología, terminología y variación - Neologia, terminologia e variazione*, Lausanne, Peter Lang, p. 367-391.

Mattioda, M.M., Vittoz M.B. 2016. Des tissus dans tous les sens : d'une terminologie didactique à la communication professionnelle du projet « Voce del verbo moda ».

In : E. Bricco, I. Torre, S. Torsani (a cura di), *Du labyrinthe à la toile/Dal labirinto alla rete*, Mélanges en l'honneur de Sergio Poli, Publif@rum, n. 26.

[http://www.publifarum.farum.it/ezine\\_articles.php?art\\_id=343](http://www.publifarum.farum.it/ezine_articles.php?art_id=343)

Mattioda, M.M., Civico, M. 2025. « Framing Sustainability in Ethical Fashion : A Lexicometric Analysis of French Brand Communication », *ZoneModa Journal*, 15 (1), p. 137-152. <https://doi.org/10.6092/issn.2611-0563/21929>

Modenesi, M., Collini, M. B., Paraboschi, F. (dir.) 2015. *La grâce de montrer son âme dans le vêtement. Scrivere di tessuti, abiti, accessori*. Milano : LED, 3 voll.

Simmel, G. 1895. « Zur Psychologie der Mode. Soziologische Studie ». *Die Zeit. Wiener Wochenschrift für Politik, Volkswirtschaft, Wissenschaft und Kunst*, n° 54/5, 12/10/1895, p. 22-24.

Zanola, M. T. 2014. *Arts et métiers au XVIII<sup>e</sup> siècle. Études de terminologie diachronique*. Paris : L'Harmattan.

Zanola, M. T. 2015a. Le feutre, du caudebec au borsalino : hommage au chapeau. In : Modenesi, M. et al. (dir.), *La grâce de montrer son âme dans le vêtement. Scrivere di tessuti, abiti, accessori*. Milano : LED, vol. II, 433-443.

Zanola, M. T. 2015b. Narration et figure d'un objet du quotidien : le parapluie. In : Galazzi, E. et al. (dir.), *Tout le talent d'écrire ne consiste après tout que dans le choix des mots*. Mélanges d'études pour Giuseppe Bernardelli. Berna : Peter Lang, p. 271-282.

Zanola, M. T. 2016. L'espace du concept, la parole de l'image : pour une typologie des représentations non-verbales dans la terminologie des tissus. In : Lervad, S. et al. (dir.), *Verbal and non-verbal representation in terminology : Proceedings of the TOTh 2013*. Copenhague : DNRF's Centre for Textile Research, Institut Porphyre, Savoir et connaissances, p. 65-80.

Zanola, M. T. 2018a. « La terminologie des arts et métiers entre production et commercialisation : une approche diachronique ». *Terminàlia*, n° 17, p. 6-23.

Zanola, M. T. 2020a. « Francese e italiano, lingue della moda : scambi linguistici e viaggi di parole nel XX secolo ». *Lingue Culture Mediazioni*, n° 7/2, p. 9-26.

Zanola, M. T. 2020b. Évolution et néologie sémantique dans le domaine de l'habillement : le cas des « gilets jaunes ». In : Tallarico, G. et al. (dir.), *Nouveaux horizons pour la néologie du français. Hommage à Jean-François Sablayrolles*. Limoges : Lambert-Lucas, p. 153-164.

Zanola, M. T. 2021. Derrière un éventail: un accessoire de mode et son réseau terminologique. In : Battistini, A. et al. (dir.), *L'Europa o la lingua sognata. Studi in onore di Anna Soncini Fratta*. Città di Castello : Odoja, p. 599-609.

Zanola, M. T. 2025. Descrivere la moda italiana e francese, fra lingua, cultura e terminologia. Il caso della marinière. In: D'Achille, P., Zanola, M. T. (dir.), *La moda*

*francese e italiana (1880-1980). Fonti, strumenti e metodi.* Firenze : Cesati Editore, p. 15-47.

- Un appel à contributions a été lancé en 2025.
- **Contact** : synergies.italie@gmail.com

---

© *Synergies Italie*, Revue du GERFLINT, n° 22, Année 2026.  
<https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb42702496d>  
Bibliothèque nationale de France - Juin 2026 –

<https://gerflint.com>  
<https://gerflint.com/synergies-italie>

